



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-Fourth Sunday in Ordinary Time
Year B
September 16, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa trong miền đất của nhân sinh.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 16 tháng 9, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo Xứ chúng ta đã khai giảng ba Chương Trình: Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Những gia đình nào chưa ghi danh cho các con xin vui lòng đến ghi danh với Quý Sơ, Thầy Cô và các Anh Chị Em Huynh Trưởng. Việc học giáo lý, tiếng Việt và trao dồi về đời sống thiêng liêng rất quan trọng. Kính mong quý cha mẹ chúng ta cùng nhau cộng tác với Quý Sơ, Thầy Cô và các Anh Chị Em Huynh Trưởng để chúng ta giúp các em có một niềm tin vững mạnh và một cuộc sống lành mạnh. Những gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ xin vui lòng lấy tờ đơn nơi văn phòng giáo xứ để chúng ta cùng tham gia vào giáo xứ. Tuần sau Chúa Nhật, ngày 23 tháng 9 lúc 6pm chiều, Giáo Xứ chúng ta sẽ có buổi tiệc tri ân quý ân nhân của chương trình toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ. Xin quý vị vui lòng đến đúng giờ nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể Quý Ông Bà Anh Chị Em.

Chủ đề của tuần lễ 24 hôm nay, Tin Mừng cắt nghĩa về niềm tin căn bản mà chúng ta chấp nhận Chúa Giêsu là Đấng Kitô, Con của Thiên Chúa hằng sống và là Đấng Cứu Thế. Chúa Kitô trở nên Đấng Cứu Độ chúng ta qua sự đau khổ, sự chết và sống lại. Cuối cùng, đưa ra ba điều kiện cho môn đệ của Chúa Kitô, là từ bỏ mình, vác thập giá mình mà theo Chúa.

Chúa Giêsu đã nhìn thấy khía cạnh của cuộc sống truyền giáo của Ngài được phát họa trong Tiên Tri Isaia, Bài Ca của người Tôi Tớ. **Trong bài thứ nhất** đã nói nhiều về Chúa Giêsu là Người tôi tớ trung kiên và vâng theo ý của Thiên Chúa. Vì thế người Tôi Tớ được phát họa Chúa Giêsu là Đấng Mesia đau khổ. **Bài đọc thứ hai**, từ thơ của Thánh Giacôbê nhắc nhở giáo hội thời sơ khai rằng các sự đau khổ không phải chỉ chấp nhận mà thôi nhưng còn phải loại trừ. Thánh Giacôbê cắt nghĩa đức tin của chúng ta trong Chúa Kitô giúp chúng ta vượt qua được những đau khổ của kẻ khác bằng việc làm bác ái. **Qua bài Phúc Âm**, Chúa Giêsu đã đáp lại lời tuyên xưng đức tin của Thánh Phêrô. Chúa Giêsu đã nói trước ba lần về sự đau khổ, chết và sống lại: Bài Phúc Âm hôm nay gồm 2 đoạn: 1) Việc tuyên xưng Đấng Mesia và công nhận Chúa Giêsu là Đấng Mesia và Con của Thiên Chúa hằng sống. 2) Chúa Giêsu đã tiên đoán sự đau khổ, sự chết và sống lại và tiếp theo sau là ba điều kiện để làm môn đệ Chúa là “ai muốn theo ta hãy theo ta bỏ chính mình vác thập giá và theo ta”.

Lời Chúa tuần này mời gọi chúng ta hãy trở nên người tín hữu sống động. Sự liên hệ mật thiết với Chúa Giêsu qua Thánh Lễ và đọc kinh Thánh hằng ngày. Thử đến chúng ta phó thác cuộc đời chúng ta cho Chúa và cảm nghiệm tình yêu của Chúa Kitô là Đấng Cứu Chuộc chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 9/9/2018: **\$12,063** Tổng số phong bì: **326**
Đóng góp qua mạng: **\$205** Số lần đóng góp: **4**
Tiền đóng góp lần hai cho “Trung Tâm Công Giáo”: **\$17,089**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2018

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- Giải Nhất (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Giải Nhì (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Giải Ba (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

Xin Lưu Ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **23 tháng 9, 2018**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật ngày 7 tháng 10, 2018, xin quý vị nhận những hộp giấy gây quỹ để đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Anh Joseph Hoang Khoa Pham
Ông Toma Do Hoan

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

CA ĐOÀN CECILIA

Ca Đoàn Cecilia Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang đang cần tuyển thêm Ca Viên để hát những lễ sau đây:

- Lễ sáng ngày thường thứ Hai, Tư, Sáu: 8:30AM
- Lễ sáng thứ Bảy 8:00AM
- Lễ sáng Chúa Nhật 6:30AM

Quý ông bà anh chị em có ý muốn tham gia vào Ca Đoàn, xin liên lạc Ca Trưởng Mỹ Hương ở số 714-725-9808. Xin cảm ơn.

Hội Đoàn Đặt Phòng

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, những ai **chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng.** Văn phòng xin không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn). Xin cảm ơn.

Xin Tiền Lần Hai

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho quỹ "Capital Campaign". Xin quý ông bà, anh chị em rộng tay giúp đỡ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Khoa Doan & Vickie Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 29 tháng 9, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: CẦU CHO GIỚI TRẺ Ở PHI CHÂU

Xin cho giới trẻ ở Phi Châu có đủ điều kiện được giáo dục và làm việc nơi xứ sở của họ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
I will walk before the Lord, in the land of the living.

Pastor's Corner

Sunday, September 16, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our Parish Religious Education programs began yesterday. If you have not enrolled your children, please come to the office to complete registration. I hope that as Catholic parents you will enroll your children in the Catechism programs, so your children can prosper in our Catholic faith and commitment. Next Sunday September 23, 2018 there will be a special appreciation dinner for those benefactors who have generously donated to our new building projects. If you have already RSVP'd, please try to come on time so we may begin on time. Again, I am very grateful to all of you for your generosity. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all with your peace, love, and joy.

Today's Gospel explains the basis of our Faith as acceptance of Jesus as the Christ, the Son of the Living God, and our Lord and Savior. It tells us that Christ Jesus became our Savior by his suffering, death, and Resurrection. It further outlines the three conditions of Christian discipleship, namely, denying oneself, taking up one's cross, and following Jesus. Jesus saw aspects of his own life and mission foreshadowed in Isaiah's Servant Songs. Hence, a large portion of one of these is presented as the first reading today. Like the servant described in today's first reading, Jesus' life was one of radical obedience and conformity to God's will. Thus, the Servant passage provides background for the revelation of Jesus as the suffering Messiah. Today's second reading, taken from the second letter of James to the Church, reminds us that suffering is not only something to be accepted but it is also for relief. James explains how our Faith in Jesus, the Messiah, should help us to alleviate the sufferings of others by our works of mercy, both corporal and spiritual. In the Gospel, in response to Peter's profession of Faith in Jesus as the Messiah and Savior, Jesus foretells, on the first of three occasions, his passion, death, and Resurrection. Today's Gospel includes two foundational events: 1) the Messianic confession of Peter, who acknowledged Jesus as "*the Christ (Messiah), the Son of the living God*" and 2) Jesus' prediction of his passion, death, and Resurrection, followed by his clear teaching on the three conditions of Christian discipleship, saying "*Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me*".

The message for us this week to deliberate over is that Jesus wants to become a living, present reality for us, loving us, forgiving us, helping us, transforming our lives and outlook, and building a personal relationship with us. The knowledge of Jesus as Lord and personal Savior needs to become a living, personal experience for each Christian drawing each of us to loving response.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 9/9/2018: **\$12,063** Number of Envelopes: **326**
EFT: **\$205** Number of EFT: **4**
Second Collection for "Viet Catholic Center": **\$17,089**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Caminaré en la presencia del Señor.

Notas del Párroco

Domingo Septiembre 16, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestros programas parroquiales de Educación Religiosa comenzaron ayer. Si no ha inscrito a sus hijos, vaya a la oficina para completar la inscripción. Espero que como padres católicos inscriba a sus hijos en los programas de Catecismo, para que sus hijos puedan prosperar en nuestra fe y compromiso católicos. El próximo domingo 23 de septiembre de 2018 habrá una cena especial para honrar a los benefactores que han donado generosamente a nuestros nuevos proyectos de construcción. Si ya confirmaste tu asistencia, intenta llegar a tiempo para que podamos comenzar a tiempo. De nuevo, estoy muy agradecido con todos ustedes por su generosidad. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, otorgue a todos tu paz, amor y alegría.

El Evangelio de hoy explica la base de nuestra fe como la aceptación de Jesús como el Cristo, el Hijo del Dios viviente y nuestro Señor y Salvador. Nos dice que Cristo Jesús se hizo nuestro Salvador por su sufrimiento, muerte y Resurrección. Además, describe las tres condiciones del discipulado cristiano, a saber, negarse a sí mismo, tomar la cruz y seguir a Jesús. Jesús vio aspectos de su propia vida y misión prefigurados en las Canciones Sirvientes de Isaías. Por lo tanto, una gran parte de uno de estos se presenta como la primera lectura de hoy. Al igual que el sirviente descrito en la primera lectura de hoy, la vida de Jesús fue una de obediencia radical y conformidad con la voluntad de Dios. Por lo tanto, el pasaje del Siervo proporciona antecedentes para la revelación de Jesús como el Mesías sufriente. La segunda lectura de hoy, tomada de la segunda carta de Santiago a la Iglesia, nos recuerda que el sufrimiento no solo es algo que se debe aceptar, sino que también es de alivio. Santiago explica cómo nuestra Fe en Jesús, el Mesías, debería ayudarnos a aliviar los sufrimientos de los demás mediante nuestras obras de misericordia, tanto corporales como espirituales. En el Evangelio, en respuesta a la profesión de fe de Pedro en Jesús como el Mesías y Salvador, Jesús pronostica, en la primera de tres ocasiones, su pasión, muerte y resurrección. El Evangelio de hoy incluye dos eventos fundacionales: 1) la confesión mesiánica de Pedro, que reconoció a Jesús como "el Cristo (Mesías), el Hijo del Dios viviente" y 2) la predicción de Jesús de su pasión, muerte y resurrección, seguido por su clara enseñanza sobre las tres condiciones del discipulado cristiano, diciendo: "El que quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame".

El mensaje para nosotros sobre esta semana es reflexionar sobre que Jesús quiere convertirse en una realidad viva y presente para nosotros, amándonos, perdonándonos, ayudándonos, transformando nuestras vidas y perspectivas, y construyendo una relación personal con nosotros. El conocimiento de Jesús como Señor y Salvador personal necesita convertirse en una experiencia viviente y personal para cada cristiano que nos impulse a cada uno a una respuesta amorosa.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/9/2018 : **\$12,063**

Total Sobres Recibidos: **326**

4 Donaciones Electrónicas: **\$205**

Segunda Colecta para "Centro Católico Vietnamita": **\$17,089**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE WINNERS

Congratulations to the following winners:

2018 Summer Festival Raffle Drawing results:

- Grand Prize (2018 Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- First Prize (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Second Prize (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Third Prize (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Fourth Prize (\$200/each)
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

*All winning tickets are effective until Sunday
September 23, 2018.*

NOTICIAS

GANADORES DE LA GRAN RIFA

- Gran Premio: 2018 Toyota Camry
Rigoberto Cadena # 35387
- Primer Premio: \$3,000
Thang Phan # 16404
- Segundo Premio: \$2,000
John Nguyen #56618
- Tercer Premio: \$1,000
Khien Dang #12872
- Cuarto Premio: \$200 cada uno
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen # 245790

Los ganadores solo tienen 30 días para reclamarlos, hasta 23 de Septiembre del 2018.

Todos los boletos ganadores estarán vigentes hasta el domingo 23 de septiembre de 2018.

PENNIES FROM HEAVEN

Sunday, October 7th, will be our Diocese's 24th annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, men, and families in crisis. CASA TERESA is one such organization which will receive some of the donated funds. Located in the City of Orange, Casa Teresa's goal is to help women who have chosen life for their baby by providing a temporary home. They also provide group counseling in childbirth, nutrition, parenting, mental health, finance, educational aid, job training, and spiritual guidance. Find out more about Casa Teresa at www.casateresa.com.

Visit rcbo.org/penniesfromheaven to learn more or donate electronically. The event is just a few weeks away so remember to start saving!!!

OCTOBER CHILDREN BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on Sundays of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday. For Spanish, the celebration will be on the 1st Sunday. Contact the office at 714-775-6200 for information.

CENTAVOS DEL CIELO

El domingo 7 de Octubre será la Vigésima Cuarta-Campaña de Centavos Del Cielo de nuestra Diócesis. Se les pide que donen sus monedas y dólares para apoyar los albergues, clínicas y centros de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis en el Condado de Orange. Una de las organizaciones que recibe fondos de esta colecta es **CASA TERESA**. Localizada en ciudad de Orange, la meta de Casa Teresa es de ayudar a mujeres que han elegido la vida para sus bebés previendo un hogar temporal. También proveen consejería de parto, nutrición, la crianza de niños, salud mental, finanzas, ayuda educacional, capacitación laboral, y guía espiritual. Para más información visite esta pagina: www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Enrique Franco

Y

Felix López

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el
Sábado Septiembre 22, 2018 a las 2:00PM*

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Thịnh Tran	\$3,000
Loan Nguyen	\$2,000
Loc Quang Dinh	\$200
Mr & Mrs. Hue/Nhi Nguyen	\$100
Thien Dinh	\$100
Hong Trinh	\$100

GRAND OPENING August 19, 2018!

Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** khai trương (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.

Chúa Nhật từ 9:30AM đến

10:30AM.

Xin liên lạc: **714-760-4485**

Được Sĩ: Khanh Võ



TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

Tour hành hương:

Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn

(714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com

Trân trọng kính mời

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

1. Hành Hương Dòng Xito: **7 tháng 10, 2018** - \$25/người, bao ăn sáng, cà phê, tip, sáng đi chiều về.
2. Hành hương Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas **19/20/21 tháng 10, 2018** - \$165/người + \$15 tips
3. Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ Hổ Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12** - \$295/người + \$15 tips

Liên Lạc: Mỹ Hương: **714-725-9808**

Mr. Phú: **714-725-9809**



HARBOR PHARMACY - Healthy Living Rx

CALVIN THINH TRAN - DOCTOR OF PHARMACY

*Giao thuốc tận nhà miễn phí!!

*Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

*Giúp đăng ký và thay đổi Medicare Part-D tốt nhất!

Email: healthylivingpharmacy@yahoo.com

HARBOR PHARMACY 3
 10900 Westminster Ave.
 Ste 3
 Garden Grove, CA 92843
 P: 714-537-0333

**HARBOR HEALTHY
LIVING PHARMACY, INC**
 646 S Harbor Blvd.,
 Santa Ana, CA 92704
 P: 714-531-8080

HARBOR PHARMACY
 16040 Harbor Blvd, Ste. K
 Fountain Valley, CA
 92708
 P: 714-531-9988

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM
\$39
714-454-5318

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstairs), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nối lông mi cho quý bà và nối lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.